

目的论视角下《水浒传》人物绰号翻译对比

——以沙博理和赛珍珠英译本为例

王雯莉

(沈阳师范大学 辽宁省沈阳市 110000)

摘要: 作为中国古典四大名著之一,《水浒传》蕴含着丰富的中华传统文化内涵,人物绰号是小说中的一大特色,绰号不仅是一种语言现象,更是一种文化现象。本文以目的论为理论框架,运用目的论三原则,并选取赛珍珠译本和沙博理译本中的绰号翻译实例作为研究对象进行对比分析,探究两译者不同的翻译目的、所采用的不同的翻译策略和方法以及各自期望达到的翻译效果。本文不仅进一步论证了目的论用于指导文学作品翻译研究的可行性,也有助于中国文化的对外交流传播,能让更多的西方读者更好地了解中国文化。

关键词: 目的论;《水浒传》;人物绰号

一、引言

《水浒传》作为中国古典四大名著之一,是世界其他民族了解中国文化的一个重要窗口,在跨文化交流方面具有重要作用。其中,人物绰号是《水浒传》的一大特色,既反映了人物的鲜明特征,也展示了博大精深的中华文化。《水浒传》不仅在国内家喻户晓,也被翻译成众多译本在海外流传。其中,以赛珍珠译本和沙博理译本为代表的英译本广为外国读者所接受。由于所处时代与生活背景有所不同,赛珍珠和沙博理两位译者有着不同翻译目的,所采取的翻译策略和方法以及达到的翻译效果也不尽相同。本文以目的论为指导,对两译本中的人物绰号翻译实例进行对比分析。

二、目的论简介

1. 目的论的形成与发展

翻译目的论,即 Skopos theory,是德国功能派的核心翻译理论。20 世纪 70 年代,功能派翻译理论兴起于德国,该派理论反对翻译是纯语言间的转换,强调译者在翻译过程中的作用,译者不再只关注译文的语言转换,更多地去关注译文、译文读者以及译文的社会效应和交际功能。德国功能派摆脱了对等理论的束缚,以目的为总则,把翻译放在行为理论和跨文化交际理论的框架之中,探索出了另一条翻译理论道路。

功能派翻译理论在不同的发展阶段有不同的代表人物,分别是凯瑟琳娜·赖斯(Katharina Reiss)、汉斯·弗米尔(Hans J. Vermeer)、贾斯塔·霍茨·曼塔里(Justa Holz Mantari)以及克里斯蒂娜·诺德(Christine Nord),其各自的代表理论是赖斯的功能主义翻译批评理论、弗米尔的目的论及其延伸理论、曼塔里的翻译行为理论和诺德的功能加忠诚理论。

翻译目的论强调翻译是一种有目的的活动,包括三个原则,也就是目的原则、连贯原则以及忠实原则,其中目的原则是最高法则,连贯原则与忠实原则从属于目的原则。

2. 目的论三原则

2.1 目的原则

目的原则是所有翻译活动所要遵守的首要原则,翻译目的决定翻译行为、所要采取的翻译策略和方法以及所达成的翻译效果。译者应在给定的翻译语境中明确其特定目的,并根据这一目的来决定采用何种翻译策略和方法。

2.2 连贯原则

连贯原则指译文必须符合语内连贯的标准,即译文具有可读性和可接受性,能够使接受者理解并在译入语文化及使用译文的交际语境中有意义。译者应当充分考虑目标接受者的文化背景等,创作出对接受者来说有意义的译文,最大限度地做到语义连贯。

2.3 忠实原则

忠实原则指原文与译文之间应该存在语际连贯一致。这相当于其他翻译理论中所谓的忠实于原文,但与原文忠实的程度和形式取决于译文的目的和译者对原文的理解。

三、两译本对比分析

1. 目的原则下两译本绰号对比分析

1.1 童威 出洞蛟

赛珍珠译本: Crocodile out of the Hole

沙博理译本: The Dragon from the Cave

“蛟”是中国古代神话中的形象,是传说中能发水的龙类,但是在西方中没有相对应的形象,西方读者对此可能会较难理解。赛珍珠使用“Crocodile”,即“鳄鱼”这一词让“蛟”的形象在西方读者的心中变得更为具体,然而“Crocodile”的含义与“蛟”相去甚远,可能会误导西方读者。沙博理译本使用“Dragon”一词,虽然中西方文化中“Dragon”的含义不同,但相较来说,沙博理译本更忠实于原文。两位译者都采取了直译,但就目的原则而言,沙博理译本更贴切。

1.2 吴用 智多星

赛珍珠译本: The Great Intelligence

沙博理译本: The Wizard

吴用在水浒 108 将中以智慧而得名“智多星”这一绰号,赛珍珠译本采取直译展示了吴用这一人物的鲜明特点,不仅忠实于原文,也便于西方读者理解。沙博理译本则采取意译,使用“Wizard”一词,即“巫师”,但吴用只是比普通人更足智多谋,却不是能使用魔力的“Wizard”。相比之下,赛珍珠译本既实现了自己的翻译目的,也更好地向西方读者传达了人物绰号的含义,因此,赛珍珠译本更加符合目的原则。

1.3 项充 八臂哪吒

赛珍珠译本: The Eight Armed Lo Chao

沙博理译本: The Eight-Armed Nezha

该绰号的翻译难点在于“哪吒”一词的翻译,“哪吒”是中国古代神话传说的人物,然而,西方读者并不了解这一人物,在西方文化中没有对等的人物形象来帮助西方读者进行理解。因此,在翻译“哪吒”时,可当做一个人名,让西方读者进行简单理解即可,若要完全传达该词背后的中国传统文化含义,则需要采取加注等方法。两位译者都采取了直译来翻译“哪吒”,赛珍珠采用的是当时通用的威妥玛拼音,将其翻译为“Lo Chao”,沙博理则采用汉语拼音进行音译,翻译为“Nezha”。虽然两位译者并没有完全准确地传达出“哪吒”一词背后的文化含义,但是都忠实于原文以及使得西方

读者理解这一人物绰号,在一定程度上达成了各自的翻译目的,所以两译本的翻译都是可取的。

2. 连贯原则下两译本绰号对比分析

2.1 李应 扑天雕

赛珍珠译本: Eagle Who Smited the Heavens

沙博理译本: Heaven Soaring Eagle

在原文中,李应之所以被称为“扑天雕”是因为他在战斗中身法迅速,十分勇猛,行动敏捷是他最鲜明的特点。赛珍珠采取直译,“Eagle Who Smited the Heavens”只是对人物绰号的字面翻译,却忽略了对人物鲜明特点的反映。由于文化背景的原因,西方读者只能理解该绰号的字面意思,很难接收到绰号背后所蕴含的人物特点,因此不符合语内连贯的标准。沙博理则采取意译,他将其译为“Heaven Soaring Eagle”,“Soaring”一词体现了雄鹰高飞迅猛的特点,也体现了人物的鲜明特点,即便西方读者不能理解“扑天雕”这一绰号背后的文化含义与人物特点,也能通过“Soaring”一词迅速理解到人物的特点,因此,沙博理译本更符合连贯原则。

2.2 王定六 活闪婆

赛珍珠译本: The Living Female

沙博理译本: The Lightning

王定六得到“活闪婆”的称号是因为其行动像闪电一样迅速,在中国古代,“活闪”指的是人们动作敏捷。至于“婆”,其意思是“猪婆龙”,这是扬子鳄在古代的叫法。王定六住在长江附近,他潜入水中,跳得很快,该绰号显示了他行动敏捷的特点。赛珍珠采取直译,将其译为“The Living Female”是完全误解了这个绰号,读者可能会认为该人物是位女性。相比之下,沙博理理解了东西方文化的差异,采用意译,翻译为“Lightning”,生动地描绘了王定六迅速的动作。所以沙博理的翻译表达了正确的意思,更容易被西方读者所接受,也更符合连贯原则。

2.3 李立 催命判官

赛珍珠译本: The Pursuing God of Death

沙博理译本: The Hell's Summoner

李立因其残忍杀人而被称为“判官”,“判官”是中国古代神话中判人生死轮回的形象。人死后,“判官”会根据人生前的行为进行奖惩。两位译者对该人物绰号的翻译都能容易让西方读者了解背后的真正含义,因为他们也相信人死后会进入天堂或地狱。赛珍珠和沙博理都采用了直译来成功地传达了作者的正确意思,对于西方读者来说是可读的,因此,两位译者的翻译版本都符合连贯原则。

3. 忠实原则下两译本绰号对比分析

3.1 杨林 锦豹子

赛珍珠译本: The Five-Hued Leopard

沙博理译本: The Elegant Panther

对于这个绰号的由来,有人认为是因为杨林身上有豹纹,也有人认为这个绰号是用来形容杨林的像豹子一样优雅的气质。可以看出,赛珍珠采用了第一种说法,五色花纹的豹子形象直观地呈现在西方读者面前。而沙博理则选择了第二种说法,“Elegant”一词体现了豹子的优雅行为,因此可以反映出这位英雄的鲜明特点。虽然两位译者对这个绰号的理解和翻译不同,但都符合忠实原则。

3.2 张青 菜园子

赛珍珠译本: The Gardener

沙博理译本: The Vegetable Gardener

张青的绰号来源是因为他曾经在光明寺种菜为生。赛珍珠和沙博理两位译者都采用直译,沙博理译本仅比赛珍珠译本多用了“Vegetable”一词。他们的翻译都忠实于原文,传达了关于种植的信息。然而,赛珍珠的翻译只是表明张青是一个“园丁”,“Gardener”这个词指的是照料花园或受雇于花园工作的人。该词的意思过于宽泛,读者搞不清张青到底是一个花农还是一个菜农。虽然赛珍珠的

翻译忠实于原文,但她的翻译丢失了一些信息,这将导致读者产生误解。沙博理译本清楚地告诉读者,张青是一个“菜农”,向读者传达了充分的信息。因此,沙博理的译文既忠实于原文,又为读者提供了足够的信息。沙博理的翻译比赛珍珠的翻译更准确。

3.3 郭盛 赛仁贵

赛珍珠译本: He Who is Like Jen Kuei of Old

沙博理译本: The Second Rengui

郭盛之所以有这个绰号,是因为他与唐朝一位著名的将军薛仁贵有相似之处。“赛”的意思是某人在某一方面优于或超过另一个人。而“赛仁贵”则暗示郭盛的能力比那位名将强。两位译者都采取直译,赛珍珠的翻译使读者得到的信息是郭盛只是类似薛仁贵,是一位著名的将军。沙博理翻译所要表达的意思是这个英雄是与薛仁贵处于同一地位或同一层次的人。虽然他们对“仁贵”的翻译忠实于原文,但西方读者可能不知道中国古代文化中这位将军的人物形象。而“赛”的意思也并没有反映在他们的翻译中。所以两位译者的翻译都不尽如人意,如果译为“He Who Surpasses Rengui”可能会更好。

四、结语

本文主要发现如下:首先,不同的译者对原文有不同的理解,翻译的目的也不同。目的论认为,翻译的目的决定了翻译的策略和方法。在翻译《水浒传》的过程中,赛珍珠希望能够保留原文的风格韵味,让当时30年代的西方读者读来能有和中国人读原著一样的感受。对于沙博理来说,他的主要翻译目的是在20世纪70年代向西方读者传播中国文化,促进中外文化交流。两位译者采用不同的翻译策略和方法来达到各自的翻译目的。赛珍珠在人物绰号的翻译上主要采取直译。相比之下,沙博理所采取的翻译方法主要是意译。两译本的翻译各有各的优点,但总的来说,沙博理译本比赛珍珠译本更符合目的论三原则,也更容易被西方读者所接受。总之,两位译者都达到了各自预期的翻译目的。

其次,目的论的三原则也适用于文学作品的翻译。译者的翻译受到各种因素的影响,如固有的意识形态的,但翻译发起者的预期功能或目的起着决定性的作用,这说明目的论的适用范围并不局限于非文学作品的翻译。然而,在翻译经典文学作品时,译者不仅要考虑翻译的最终目的,更要准确地理解原文,并将翻译目的与文化对等原则相结合。

同时,本文也有一定的局限性。首先,由于时间和写作字数空间的限制,无法对108个人物绰号一一进行全面的比较分析。因此,本文仅选取了少数人物绰号进行分析,研究还不够全面。其次,目的论有三条翻译原则,一些人物绰号的翻译可以同时一条或多条翻译原则下进行分析。最后,由于笔者的学术知识有限,案例研究还有待完善,有进一步研究的空间。

参考文献:

- [1] 陈小慰. 翻译功能理论的启示——对某些翻译方法的新思考[J]. 中国翻译, 2000(04):10-13.
- [2] 蒋周君. 从目的论视角分析《水浒传》中人物绰号翻译——以沙博理译本为例[J]. 长江丛刊, 2019(34):41+43.
- [3] 李晓娟. 从文化角度议《水浒传》中英雄绰号的翻译[J]. 语文学刊(外语教育), 2015(04):19-20.
- [4] 叶朝成, 文燎原. 翻译目的论视角之《水浒传》习语英译对比研究[J]. 湖北工业大学学报, 2012, 27(03):78-81+89
- [5] 仲伟合, 钟钰. 德国的功能派翻译理论[J]. 中国翻译, 1999(03):48-50.

作者简介: 王雯莉(1999.11—), 女, 汉族, 山东菏泽人, 沈阳师范大学外国语学院, 21级在读研究生, 硕士学位, 专业: 英语笔译, 研究方向: 英语笔译。